

## Приложение 4

к Положению о Пятнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

### Конкурсные задания Пятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков «SENSUM DE SENSU» 2016

#### Славянский раздел

*Работая со славянскими языками, береги русский язык.*

#### **Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык.**

**Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания:**

**Задание1:** Перевести одно из стихотворений Дануты Вавилов «Szybko» или «Nie wiem kto».

**Задание2:** Перевести одно из стихотворений Дануты Вавилов по своему выбору.

#### SZYBKO

Szybko, zbudź się, szybko, wstawaj!  
Szybko, szybko, stygnie kawa!  
Szybko, zęby myj i ręce!  
Szybko, światło gaś w łazience!  
Szybko, tata na nas czeka!  
Szybko, tramwaj nam ucieka!  
Szybko, szybko, bez hałasu!  
Szybko, szybko, nie ma czasu!

Na nic nigdy nie ma czasu...

A ja chciałbym przez kałuże  
iść godzinę albo dłużej,  
trzy godziny lizać lody,  
gapić się na samochody  
i na deszcz, co leci z góry,  
i na żaby, i na chmury,  
cały dzień się w wannie chlapać  
i motyle żółte łapać  
albo z błota lepić kule  
i nie spieszyć się w ogóle...

Chciałbym wszystko robić wolno,  
ale mi nie wolno...

#### NIE WIEM KTO

Pewnego razu Nie Wiem Kto  
raniutko wstał z pościeli,  
na głowę włożył Nie Wiem Co,  
na nogi włożył Nie Wiem Co,  
do torby włożył Nie Wiem Co -  
i tyle go widzieli!

I wcale mu nie było źle,  
gdy się tak włóczył Nie Wiem Gdzie  
na słońcu, w deszczu, w cieniu -  
obiady jadał albo nie,  
odpocząć siadał albo nie  
i wcale tym nie martwił się,  
i grywał na grzebieniu...

I od tej pory Nie Wiem Jak  
odnaleźć go na świecie...  
I nie wie ryba ani rak,  
i nie wie zwierzę ani ptak,  
i pewnie wy nie wiecie!



#### Данута

Вавилов (1942–1999)  
- автор многих  
детских книг, поэт,  
прозаик и  
переводчик. Начала  
писать стихи  
вначале для своих  
детей, потом стала  
знаменитым автором  
сборников стихов и  
поэтических сказок.  
В Польше ее  
произведения  
входят в  
обязательный круг  
чтения для детей 1-3  
классов.

## Славянский раздел

### **Номинация II. Художественный перевод с чешского языка на русский язык.**

**Йозеф Гора** (1891-1945) – выдающийся чешский поэт, первым получивший звание Народного поэта Чехословакии (1945). Оставил несколько книг лирических стихов и поэму «Записки из болезни».

**Для участия в конкурсе требуется перевести одно или несколько стихотворений Йозефа Горы:**

#### **Světelná nit**

Z tvých světel předu nit,  
jež dlouze svítí,  
Bych mohl nocí jít  
a nezblouditi

A jako z pavučin  
chci utkat si z nich šat.  
Pod prsty zazvučí  
jim všechno, co mám rád.

Zaspívá i můj strach  
a soumrak loučení  
zableskne se mi v tmách  
jak peníz spasení.

#### **Na nerudovsky motiv**

Když rachotí bouře, jde noc  
a námi táhne zmatek,  
vyslovujeme v úzkostí  
sladká jména svých matek

Když podezření tíží nás,  
že vše je klam, že vše selže,  
vyslovujeme v dojetí  
jméno své matki, jež nelže.

Vše hasne, vadne, odchází,  
vše trvá jen tak krátko,  
jen ty jdeš námi a tebou my,  
na věky netknutá matko.

#### **Co bylo mé, už není moje**

I smutno mi i veselo je.  
Co bylo mé, už není moje.

Co bylo stínem, tvář má nyní,  
i děkuje mi i mě viní  
a odchází. To moje dílo  
jak vždy od rukou odstoupilo  
a soudí mě. I čekám tiše  
na moudrost soudu, na hlas s výše,  
na jazyk váh jež lehkou paží  
v mém výtvoru i mě si zvaží.

Vám všechen květ, vám zvuk a světlo  
jež po pstech mých v dílo slétlo,  
vám křídla, křídla dechu mého  
na hranách jeho uvězlého,  
A mně jen hořkost mého kvasu,  
mně nejistotu poločasu,  
mně nahou zem, jež po žni zbyla,  
mně jenom marnost mého díla.

I smutno mi i veselo je.  
Co bylo mé, už není moje.